

1. – Давай поедem в Гродно!
- 
2. – Ты можешь помочь мне?
- 
3. Я приглашаю тебя на день рождения в эту пятницу. Жду тебя!
- 
4. – Принесите ваши документы сегодня.
- 

**5. Разыграйте предложенные ситуации, используя данные выражения.**

- студент, который опоздал, и преподаватель;
- фотограф, который не прислал фото, и клиент;
- парень и девушка, которая забыла о встрече;
- рабочий, который сделал ошибку, и клиент.

Таким образом, важность обучения студентов диалогическому общению является неоспоримой. Однако сложившаяся практика, а также анализ программных учебников, используемых на начальном этапе обучения русскому языку как иностранному, свидетельствует о недостаточности учета особенностей русской культуры, которые отражались в наличии клишированных фраз, образцов речевого общения, фактов культуры, без которых невозможна успешная, эффективная коммуникация между представителями русской и иноязычной культур. Все это приводит к пониманию необходимости создания коммуникативно-направленного комплекса заданий, учитывающих особенности русской коммуникативной культуры и характерных для нее фактов и реалий русской культуры.

## **Л. Б. Армоник**

### **АСПЕКТНОЕ И КОМПЛЕКСНОЕ ОБУЧЕНИЕ РКИ (УРОВЕНЬ КОММУНИКАТИВНОЙ НАСЫЩЕННОСТИ)**

В методике преподавания иностранных языков, в том числе РКИ, различают *комплексное* и *аспектное* обучение. *Комплексное* обучение предполагает овладение всеми видами речевой деятельности в тесной взаимосвязи с овладением языковыми явлениями разных уровней. Под *аспектным* обучением традиционно понимается введение и отработка языковых явлений разных уровней отдельно. При *аспектном* преподавании происходит дифференцированное во времени формирование речевых навыков разного типа (фонетических, лексико-семантических, грамматических). Однако формировать или корректировать названные навыки невозможно без выхода в речь, а выход в речь невозможен без использования языковых средств всех уровней. Взаимосвязь комплексного и *аспектного* обучения очевидна: преподавание не может быть чисто комплексным или чисто *аспектным*.

На этапе довузовской подготовки и курсового обучения РКИ, в результате которого учащиеся должны достичь уровня пороговой коммуникативной достаточности, преобладает комплексное обучение. Единицей обучения на начальном этапе является речевой образец, представляющий единство фонетико-интонационных и лексико-грамматических средств, которые позволяют реализовать определенную интенцию в определенной ситуации общения. В учебниках для начального и для среднего этапов обучения реализуется комплексный подход к преподаванию. При этом отдельное занятие, проведенное по таким учебникам, может быть аспектным или комплексным. Если на уроке, например, вводится и отрабатывается новое грамматическое явление, то речь идет об аспектном занятии в рамках комплексного обучения.

При освоении программы уровня коммуникативной насыщенности целесообразно шире использовать аспектное обучение. К этому времени словарный запас и уровень сформированности грамматических навыков студентов достаточен для удовлетворения основных коммуникативных потребностей в ситуациях бытового, социокультурного и учебного общения. Дальнейшее углубление и расширение знаний требует систематизации и дифференциации уже изученных языковых явлений. Если на предыдущих этапах обучения преобладал семасиологический принцип подачи языкового материала, то на продвинутом этапе на первое место становится ономасиологический принцип, который позволяет показать разнообразные возможности языка в выражении определенного смысла.

Рассмотрим возможное соотношение аспектного и комплексного обучения на продвинутом этапе курсового обучения РКИ и обеспеченность каждого из выделенных направлений учебной литературой.

Обучение грамматике слушателей продвинутого уровня на кафедре русского языка для иностранных граждан МГЛУ осуществляется на основе пособия С. И. Ивановой и др. «Синтаксис: практическое пособие по русскому языку как иностранному» (СПб.: «Златоуст», 2011), при этом сложные для иностранцев вопросы морфологии рассматриваются недостаточно последовательно, а иногда и фрагментарно. Включение в программу пособий М. Н. Лебедевой «Вопросы русской грамматики: от смысла к форме» (М.: Русский язык. Курсы, 2018) и Л. П. Кожевниковой «Грамматикон. Морфологические и синтаксические конструкции русского языка» (Л. П. Кожевникова. – М.: Русский язык. Курсы, 2019) позволит обобщить, расширить и активизировать знания не только по синтаксису, но и морфологии. Аспектное обучение грамматике даст возможность рационально распределять учебный материал и время, уделяя внимание наиболее трудным для иностранных учащихся темам, которым посвящены отдельные учебные пособия. В этой связи следует отметить замечательную книгу Л. П. Юдиной и Г. А. Битехтиной «Глаголы движения. Устные упражнения с комментариями» (М.: Флинта, 2020), система заданий в которой направлена на выработку навыков правильного употребления глаголов движения в разных ситуациях общения.

На продвинутом этапе в качестве отдельного аспекта целесообразно выделить и обучение лексике, так как в процессе овладения уровнем коммуникативной насыщенности количество лексических единиц должно вырасти с 2300 до 6000. Активный рост словарного запаса во многом происходит за счет производных единиц, поэтому возникает необходимость в целенаправленной работе по формированию навыков правильного употребления слов, входящих в различные словообразовательные группы, а также близких по значению слов, имеющих различную сочетаемость или управление. Решению поставленных задач и подготовке к выполнению лексико-грамматических тестов уровня ТРКИ-2, которые включают трудные для иностранцев задания на разграничение лексических единиц, будет способствовать аспектное обучение лексике с использованием материалов следующих пособий: С. И. Дерягина, Е. В. Мартыненко «Учебно-справочное пособие по лексике русского языка: Трудные случаи употребления семантически близких слов» (М.: Русский язык, Курсы, 2003), «Лексика русского языка» под ред. Э. И. Амиантовой (М.: Флинта: Наука, 2010), М. С. Киселева «Лексика и словообразование» (М.: Флинта: Наука, 2017).

Помимо системно-аспектных занятий выделяются функционально-аспектные, которые связаны не с различными уровнями языка, а с разными функциональными типами текстов. На курсах русского языка в нашем университете традиционно выделяются два функциональных аспекта: «чтение и анализ художественного текста» и «язык средств массовой информации». Выделение первого из названных аспектов обусловлено желанием большинства иностранных учащихся знакомиться с произведениями русской литературы в оригинале. Художественное произведение позволяет обратиться к темам, не доступным другим сферам коммуникации, понять ментальные и культурные особенности русских. Функционально-аспектные занятия по анализу художественного текста соответствуют не только коммуникативной, но и познавательной и эстетической мотивации учащихся. В последние десятилетия издается множество пособий по чтению художественного текста для иностранцев, в которые включаются произведения классиков русской литературы и современных писателей. Наиболее востребованным на курсах русского языка является сборник «Непропавшие сюжеты» (М.: Русский язык. Курсы, 2006), а также художественные произведения, опубликованные в серии «Библиотека Златоуста», предназначенные для читателей, владеющих лексическим минимумом в 2300 или 3000 слов.

Благодаря постоянному расширению сферы массовых коммуникаций медиатексты стали одной из самых распространенных форм реализации языка. Медиатексты легко типологизируются в соответствии с тематикой, освещаемой СМИ, что дает возможность накапливать и систематизировать лексику и одновременно овладевать лексико-грамматическими конструкциями, характерными для публицистического стиля речи. В пособиях, по которым ведется обучение языку СМИ, также реализуется тематический принцип подачи материала: Л. И. Москвитина «В мире новостей» (СПб.: «Златоуст», 2005), Я. В. Эрлих «Пульс времени» (М.: Русский язык. Курсы, 2019).

Основную часть учебного времени занимают комплексные занятия по практике русской речи, на которых формируются коммуникативные умения во всех видах речевой деятельности. В учебниках по развитию речи реализуется текстоцентрический подход. По словам Л. П. Яркой и И. А. Пугачева, авторов учебного комплекса «Разговоры о жизни» (М.: Русский язык. Курсы, 2014), тексты представляют собой стратегическую программу построения учащимися собственных речевых произведений. Названное пособие и пособие О. В. Чагиной «Поговорим о себе» (М.: Русский язык. Курсы, 2008), содержащие тексты социокультурной направленности, носят комплексный характер и дают возможность не только формировать коммуникативно-речевые умения, но и совершенствовать морфолого-синтаксические и лексические навыки.

Таким образом, для обучения слушателей, овладевающих уровнем коммуникативной насыщенности на курсах русского языка, целесообразно выделить следующие направления аспектной и комплексной работы: 1) комплексное обучение практике речи; 2) системно-аспектное обучение: а) грамматике, б) лексике; 3) функционально-аспектное обучение: а) чтению и анализу художественного текста, б) языку СМИ. Все эти направления обучения, как было показано выше, обеспечены современными учебными пособиями, которыми располагает библиотека МГЛУ.

Подобное деление важно и в организационном плане. Если при комплексном преподавании в учебном плане и в расписании занятий дисциплина носит общее название «Русский язык как иностранный», то при аспектно-комплексном преподавании все направления обучения должны быть отражены в учебной программе и обязательно в расписании занятий, что сделает процесс обучения более структурированным и прозрачным для слушателей.

**Л. Б. Армоник, Юй Цунцзэ**

#### ДИМИНУТИВЫ В РОМАНЕ Ф. М. ДОСТОЕВСКОГО «БЕДНЫЕ ЛЮДИ» И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК

Ф. М. Достоевский – один из самых популярных русских классиков за рубежом, с творчеством которого большинство иностранных читателей знакомится в переводе, поэтому адекватность перевода его произведений представляет несомненный научный интерес. Отличительной особенностью стиля Ф. М. Достоевского является высокая экспрессивность, которая, в частности, создается диминутивами – существительными, прилагательными, наречиями с уменьшительно-ласкательными и уменьшительно-уничижительными суффиксами. Широкое использование диминутивов – это отличительная черта художественного стиля писателя.

Первый роман Ф. М. Достоевского «Бедные люди» представляет собой переписку пожилого чиновника Макара Алексеевича Девушкина и его